SII 3.39: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: IV.—INSCRIPTIONS AT MANIMANGALAM. No. 39.—ON THE EAST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0039

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0039.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

The subjoined inscription belongs to the 18th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* **Rājarājadēva**. This king is probably identical with **Rājarāja** III., who is known to have ascended the throne about A.D. 1216 and seems to have been the immediate successor of **Kulōttuṅga-Chōḷa** III.[1] In this case the week-day on which the inscription is dated will admit of astronomical calculation. The inscription records that a flight of stone steps leading to a *maṇḍapa* was built at the expense of two brothers.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tiruvāykkeḷ(vi mu)ṉṉāka (ti)ripuvaṉaccakkaravat(ti)ka(ḷ) **śrīrā-jarāja**tevaṟ〈2〉ku yāṇṭu 10 8 vatu **dha**n**u**nāya(ṟṟu) **pūrvvapakṣa**ttu pañcamiyum

[1] See page 43 above.

putaṉkiḻamaiyum pe〈3〉ṟṟa Aviṭṭattiṉā(ḷ) **ja**yaṅkoṇṭacoḻamaṇṭalattuppuliyūrkkoṭṭamā(ṉa) kulottu〈4〉ṅkacoḻavaḷaṉāṭṭukku(ṉ)ṟat(tūr)nāṭṭu maṇimaṅkala(m)āṉa **grā-maśikhā**ma(ṇi)ccatu**rvve**timaṅ〈5〉ka(la)ttu vaṇṭuvarā(pa)ti (E)m(pe)rumā(ṉ) koyilil A**bhiṣe**ka(ma)ṇṭa(pa)ttukku kīḻaip〈6〉pulimu(kamā)ṉa copāṉattukku (v)eṇṭum poṉṉiṭṭukkal(k)ārañceyvittāṉ maṇi(ma)ṅ〈7〉kalam¿ū?〈u〉ṭaiyāṉ pañ-caneti I**(lakṣuma)**ṇaṉ malai(ki)ṉiyaniṉṟāṉ **brahmapri**ya(ṉ) (p)e(ri)ya(pi)ḷ〈8〉ḷaiyum Ivaṉ tampi Ākavamal(la)teva(ṉu)m [|] Ivarkaḷ taṉmam [||]

Apparatus

〈7〉 malai(ki)ṉiyaniṉṟāṉ **brahmapri**ya(ṉ) (p)e(ri)ya(pi)ḷ〈8〉ḷaiyum • Instead of this, No. 41, text line 6 f. reads *malaikiṉiyaniṉṟāṉ periyapiḷḷai āṉa* ***brahmapri****yaṉum*.

Translation by Hultzsch 1899

Hail ! Prosperity ! With the approval of the god,[2] —in the 18th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, **Śrī-Rājarājadēva**, on the day of *Dhanishṭhā*, which corresponded to a Wednesday and to the fifth *tithi* of the first fortnight of the month of *Dhanus*,—**Brahmapriyaṉ**, the eldest son of **Maṇimaṅgalam-uḍaiyāṉ Pañchanedi Lakshmaṇaṉ Malaiginiyaniṉṟāṉ**,[3] and his younger brother **Āhavamalladēvaṉ** paid the gold required for, and caused to be made the stone work of, a flight of steps, with tiger's heads at the bottom, for the *Abhishēka-maṇḍapa* in the temple of **Vaṇḍuvarāpati-Emberumāṉ** at **Maṇimaṅgalam**, *alias* **Grāmaśikhāmaṇi-chaturvēdimaṅgalam**, in **Kuṉṟattūr-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Puliyūr-kōṭṭam**, *alias* **Kulōttuṅga-Śōḻa-vaḷanāḍu**, (*a district*) of **Jayaṅkoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam**. (*It is*) their charitable gift.

Bibliography

Digital edition of SII 3.39 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur,*

[2]Literally, 'the hearing of the holy voice having preceded.'
[3]The same name is borne by a different person in No. 35 above.

Manimangalam and Tiruvallam. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 85–86, item 39.